

Michoacán
Zacatulan, 09.43

Simplified Latitude/Longitude:

18.008753, -102.178483

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

N/A

Escribano:

Melchor de Vargas

Other Assistance:

Diego de Ortega; Juan Ruiz de
Mendoza

Witnesses:

Hernando de Vascones

Date:

1580-11-25

Languages:

Mexicana; "a lot of languages"

Raw 1: Province:

Primeramente, llámase esta provincia la provincia de Zacatulan. Quiere decir, Zacatulan, “gran poblazón”, porque la significación del vocablo es "lugar de mucha yerba de juncos". Y, usado entre la gente mexicana por metáfora, cuando quieren decir “gran poblazón”, dicen Tulan; y, así, la provincia tomó el nombre de un pueblo grande que estaba a una legua de donde está ésta villa, hacia la mar y a media legua della, el río abajo, que se llamaba Zacatulan por ser tan poblado de gente, según dicen los naturales, como el campo de yerbas.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

El descubridor y capitán conquistador desta provincia fue Juan Rodríguez de Villafuente, por orden y mandado de don Hernando Cortés, conquistador y capitán general por su Majestad de la conquista desta Nueva España, el año de mil y quinientos y veintitrés.

Raw 3: Climate:

El temperamento y calidad desta provincia es muy ca liente y húmeda, de pocas aguas. Son las aguas en los meses de junio y julio, agostó y septiembre; el viento con que generalmente llueve es el viento sureste. En el mes de septiembre, suele correr norte bravo, que causa destrucción de los frutos de la tierra. Las mareas que corren son sur y sudoeste: corren los demás meses del año; no son vientos forzosos.

Raw 4: Geography:

Toda esta provincia, por la mayor parte, es serranía y tierra muy doblada, de pocos llanos y montuosos. Hay muchos ríos y pocas fuentes; fuera de los ríos, es tierra falta de aguas. Hay muchos pastos, por ser la tierra tan húmeda; pero es muy estéril y falta de mantenimientos.

Raw 5: Native Population:

El temperamento y calidad desta provincia es muy ca liente y húmeda, de pocas aguas. Son las aguas en los meses de junio y julio, agostó y septiembre; el viento con que generalmente llueve es el viento sureste. En el mes de septiembre, suele correr norte bravo, que causa destrucción de los frutos de la tierra. Las mareas que corren son sur y sudoeste: corren los demás meses del año; no son vientos forzosos. Es, toda la provincia, de muy pocos indios y de pueblos muy pequeños. Solía, según dicen los naturales, y según parece por, los asientos de los pueblos, ser muy poblada de gente. Los pueblos que al presente hay son muy pequeños, y sin orden ni calles, y poco permanentes. Es gente de poco entendimiento, inclinados a holgar. Hay en esta provincia muchas lenguas; entiéndense, en toda ella, por la lengua mexicana, que hablan corrupta, en especial los hombres.

Raw 6: Elevation:

Está esta villa en dieciocho grados de altura; no se sabe que el sol deje de hacer sombra al medio día en ningún tiempo del año.

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Hay desde esta villa, a la ciudad de México donde reside la real Audiencia, en cuyo distrito cae, noventa leguas; está a la parte del poniente de la ciudad de México.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

El pueblo más cercano de españoles es la ciudad de Valladolid, de la provincia de Mechuacan; dista desta villa cuarenta y siete leguas: son leguas grandes, de tierra muy doblada, caminos muy torcidos, muy malos de caminar por las grandes quebradas, y piedras y malos pasos que hay; que, si no se abriesen cada año los caminos, no se podrían caminar. Cae esta villa, de la dicha ciudad, a la parte del sur.

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

El nombre desta villa es la villa de la Concepción de la provincia de Zacatula. Pusiéronla este nombre, los primeros, los primeros pobladores, que fueron Juan Rodríguez de Villáfuerte y Simón de Cuenca, que la poblaron, por orden y mandado de don Hernando Cortés, el año de mil y quinientos y veintitrés. Comenzóse a poblar con ciento y veintidós vecinos, según parece por un libro de vecindad que en aquel tiempo se hizo; tiene, ahora, trece vecinos que están estantes.

Raw 10: Painting/Map of Place:

El sitio y asiento desta villa es en llano, riberas del rio que dicen de Zacatula, y, como está tan despoblada, no hay calles fundadas. Mira al mediodía; está en la travesía de norte sur.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Esta provincia tiene, de términos, setenta leguas por lo largo, que corre desde Mitla, que es a la parte del oriente, hasta el pueblo de Tuxpan, que es al poniente: todo, por la costa de la mar. Hay en ella cuarentiséis poblezueros, todos cabeceras. Es gobernada por un alcalde mayor, que la visita; es doctrinada por cuatro sacerdotes. Hay en ella once corregimientos; los pueblos son los siguientes: El pueblo de Cayctco, que es corregimiento, está asentado en llano, a una legua de la mar; tiene por sujetos a Tepetlapan, que está a dos leguas, y a Chiantepeque, que está a cuatro leguas: son pueblos en sierra. Es sujeto a este corregimiento el pueblo de Panutla, que está a quince leguas; está, Panutla, en llano. El pueblo de Cacalutla está en llano, a dos leguas de la mar; tiene por sujeto a Quauxilutla, que está, a tres leguas, en sierra. El pueblo de Mexcaltepeque está en sierra: tiene por sujetos a Cacáhuatlan, que está a dos leguas, y Atoyaque, a otras dos; Santiago, a otras dos; Cacahuapisca, a una legua; Cacalotepeque, que está a tres leguas, en sierra. El pueblo de Tecpan está en llano, ribera del rio que dicen de Tecpan: tiene por sujetos a CMe tían, que está junto a un río que dicen de Metlan: está a cuatro leguas de Tecpan; Zapotitlan, que está en sierra, a tres leguas; Cintelapa, a dos leguas; Texuluacan, a legua y media, y Amaxar que (pueblos en sierra), a tres leguas; Tuzantlan, a tres leguas, en sierra; el pueblo de Cihuatan está en llano, al pie de unas sierras, ribera del rio que dicen de Cihuatan: está a cinco leguas de Tecpan; y el pueblo de Panutla está en llano, ribera del mismo río: entre estos dos pueblos está el río.

Todos estos pueblos doctrina un sacerdote que los visita, que tiene su asiento en el pueblo de Tecpan. Está Tecpan a una legua de la mar, en tierra llana; el pueblo de Coyuca está en llano, ribera de un rio que dicen de Coyuca, a media legua de la mar; el pueblo de Axapotecca está en

sierra, a media legua de la mar; el pueblo de Xuluchuca está en llano, a media legua de la mar; el pueblo de Ximalcota está en sierra; el pueblo de Petlatan está en un cerro, a dos leguas de la mar, riberas del río que dicen de Petatan.

Es Petatan corregimiento, y es su sujeto Ximalcota y Suluchuca; están a dos leguas de dicho pueblo. El pueblo de Asuchitlan está en llano, a dos leguas de lamar. El pueblo de Teccomatan está en sierra, entre unas grandes quebradas: es corregimiento; su sujeto al corregimiento es Asuchitlan, que está a diez leguas, y Tamaluacan, que está a cuatro. Todos estos pueblos hablan dos géneros de lenguas, que es cuitlateca y tepuzteca. El pueblo de Iztapa está en llano y es sujeto al corregimiento de Petatan, que es a siete leguas; está en llano, riberas de un río que dicen de Iztapa: está a una legua de la mar.

El pueblo de Panda está en sierra; es corregimiento, y anda con él Atenchacaleca, que está a quince leguas. Pantla e Iztapa hablan una lengua que llaman panteca. El pueblo de Tamalhuacan está en llano; la lengua que hablan en este pueblo es tarasca. El pueblo de Ciutla está entre unos cerros a cinco leguas de Pantla, a cuyo corregimiento es sujeto.

El pueblo de Axalo está en sierra: es corregimiento. El pueblo de Ihuitlan está en llano, entre unas quebradas, riberas del río que dicen de Camutla: es sujeto a Axalo. El pueblo de Vitaluta está en sierra; tiene por sujetos a Guaguayutla, que está, a siete leguas, en sierras, y a Coyuquilla, que está en llano, a una legua de lamar y a cuatro de Vitalutla: hablan estos pueblos la lengua que dicen chunbia. El pueblo de Pochutla está en sierra: es corregimiento; tiene por sujeto a Chipila. El pueblo de Toliman tiene por sujeto a Suchitlan: está en sierra. Hablan estos tres pueblos la lengua que dicen íolimeca; están estos pueblos a seis leguas desta villa. El pueblo de Puztlan está en sierra: anda con el corregimiento de Pochutla y está a cuatro leguas del y a tres desta villa: muy mal camino, y torcido.

El pueblo de Ayutla es corregimiento: está en sierra, ribera del río que dicen de Zacatula y a cuatro leguas desta villa. Anda con este corregimiento el pueblo de Quautepeque, que está a tres leguas. El pueblo de Atenchacaleca está en sierra, a tres leguas destavilla, riberadeltío. El pueblo de Huiztla tiene por sujetos a Capulco, que está a una legua, el río en medio, y a Meztla, que está a media legua, a dos leguas desta villa. El pueblo de Cacahuapisca está en llano, riberas del río, a una legua desta villa. El pueblo de Tepeapulco está en sierra, a dos leguas desta villa: anda con el corregimiento de Axalo. El pueblo de Zaqualpa está en llano, a media legua desta villa y a una de la mar.

A todos estos pueblos, desde Vitaluta, los doctrina el vicario desta villa. Hablan, los de la ribera deste río, la lengua mexi cana corrupta. Desde esta villa, hasta Cayacó, hay cuarentisiete leguas, todo por la costa; es camino derecho y, por partes, dobla do y, por partes, llano.

De la otra banda deste río, están los pueblos que dicen de los Motines de Zacatula, que hay en ellos los pueblos siguientes: el pueblo de Ciutla, que anda con el corregimiento de Ayutla, está en sierra, ribera de un río que dicen de Ciutla, a una legua de la mar; anda con él, juntamente, Nacatlan y Metlapan, que están en sierra, a tres leguas de Ciutla y a trece de Ayutla. El pueblo de Mexcalhuacan está en sierra y anda con el corregimiento de Ayutla, a doce leguas dél.

El pueblo de Quaquatlan es corregimiento y está en sierra; anda con este corregimiento el pueblo de Chacota, que está a diez leguas, y el pueblo de Cihuatlan, que está a nueve leguas; tiene Cihuatltin, por sujetos, a Nexpan y a Puctla, todos pueblos en sierras. El pueblo de Zoyatlan tiene, por sujetos, a Cuzamalotlan y a Quimichtlan, que están a tres leguas, todos pueblos en sierras. Anda con este corregimiento el pueblo de Atlan, que está a tres leguas de muy mal camino; el pueblo de Verona anda con el corregimiento de Quaquatlan, a ocho leguas del dicho pueblo.

El pueblo de Mechia es corregimiento; sujetos: Acomala y Ataquimal, que son a tres leguas. El pueblo de Topetina está en lla no, cerca de la mar: anda con el corregimiento de Texupan y está a cuatro leguas del dicho pueblo. El pueblo de la Guagua está cerca de la mar y está en llano; tiene cinco poblezuelos sujetos, en sierras. El pueblo de Texupan, que es en los confines de la provincia, hacia la parte del poniente, está en llano, a veintidós leguas desta villa, cerca de la mar.

A todos estos pueblos los doctrina un sacerdote: tiene su asiento en la Guagua. Llámense los Motines de Zacatula; son pueblos muy pequeños, y no hay cosa memorable.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Están los pueblos desta provincia a las leguas arriba contenidas, unos de otros, y, por la mayor parte, de muy malos caminos por las sierras, muy torcidos y las leguas grandes.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

En esta provincia, como está dicho, hay muchas lenguas, y, como no hay indios viejos, no saben, los que hay, dar razón de nada; porque es gente sin policía y han sido, casi todos los pueblos, mudados muchas veces de unas partes a otras, y, así, no hay curiosidad entre ellos.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

En tiempo de su gentilidad, sujetaba el mexicano Montezuma, en esta provincia, los pueblos que hay, desde Cayaco, hasta Suluchuca, donde tenía su frontera. Tributaban éstos bastimentos y armas para la frontera y algún oro, y esto poco. Los demás pueblos, cada pueblo tenía su señor, porque no había entre ellos señor general, Traían guerras unos con otros; adoraban ídolos, como los mexicanos; no daban otro tributo a sus capitanes, que así los llamaban, sino comida y ropa para vestir, porque eran muy pobres.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Gobernábanse todos estos pueblos, antiguamente, por capitanes, que los amparaban cuando había guerra, la cual traían unos con otros. El hábito que traían eran unas mantillas de algodón; peleaban con arco y flecha y macana. El hábito que ahora traen, por la mayor parte, son unas mantas de algodón y zaragüeles, y muchos traen chamarras de sayal y de paño y sombreros, y calzan zapatos y botas. Sus mantenimientos eran, en su tiempo, maíz; y ahora usan dello, y

frijoles y calabazas y otras semillas de poco sustento. En su gentilidad solían vivir más, según parece por los pueblos; porque había en esta provincia grandes pueblos y muy mucha gente, y ahora son pocos y de cada día son menos porque se mueren muchos. Y no llega indio desta provincija a edad de cincuenta años, porque, aunque sea muy mozo y recio, en dándole cualquier enfermedad, luego desmaya y se muere. La causa no se sabe, mas de que ellos es gente muy dejativa y de poco ánimo.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Esta villa está en llano, al pie de un cerro que dicen de San Cristóbal. Tiene a las espaldas, que es al norte, tierra muy doblada y, hacia la mar, es llano y muy montuoso. No saben los naturales dar razón de nombres antiguos, ni de su descendencia, por que no hay indios viejos.

Raw 17: Health of Land:

Es, toda esta provincia, tierra muy enferma, así para españoles como para los naturales. Las enfermedades comunes son calenturas muy recias que dan; el remedio mejor es la sangría y purga. Suelen dar a los naturales viruelas, que les son muy contagiosas y mueren muchos dellas.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

No hay sierra memorable cerca desta villa.

Raw 19: Rivers:

Pasa junto a esta villa, el río que dicen de Zacatuia, a poco más de un tiro de piedra de la dicha villa. Es río muy caudaloso. Está la villa a la parte del sol. Nace este río, o su principal nacimiento es en las sierras de Tlaxcala, que está a ciento y doce leguas desta villa. Viene siempre por tierras muy calientes, entre muy grandes sierras y con grande corriente; bebe muchos ríos que entran en él. Entra en la mar, a legua y media desta villa, por dos bocas. La una es hondable. No se puede navegar, así por su corriente como porque se reparte, cerca de la mar, en tres brazos, y muy corrientes y bajos. Algunos años sale de su madre y, pasadas las aguas, se siembra en sus riberas maíz y algodón y melones, pepinos y calabazas. No se puede, con él, regar ninguna tierra.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

En el pueblo de Axapoteca, que es a veintidós leguas desta villa, está una piedra a media legua del dicho pueblo, entre unos cerros y en una quebrada: está encima de otras piedras y es del tamaño de una campana grande y de la misma hechura, la cual, dándole con otra piedra, suena

como campana y se oye a media legua y más. Y, tañendo la campana del pueblo y tocando la dicha piedra, parecen todas campanas.

Raw 22: Wild Trees:

Hay en esta provincia brasil y, en algunas partes, guayacán; no se aprovecha de nada. Todos los demás árboles son silves tres y de ningún provecho.

Raw 23: Domestic Trees:

Los árboles de cultura que en esta provincia hay son cirue los, a que los naturales llaman xocotes, y otros que llaman quazapotes, que son a los que llama mos mameyes. Hay otros que llaman ilamazafotes, que quiere decir “zapotes de viejas”, del tamaño de unos melones chicos; es buena fruta. Hay plátanos, y anonas y guayabas. No se dan en esta provincia ningún árbol de España, sino sen naranjos, que se dan bien a causa de ser la tierra muy cálida.

Raw 24: Grains:

Los granos de que los naturales y españoles desta provinca se ha sustentado, y en ella hay, son maíz y frijoles y chile; en algunas partes, hay melones y pepinos. Y los naturales comen muchos géneros de yerbas, a que comúnmente llaman quilites.

Raw 25: Food Crops from Spain:

Carece la provincia de todas las cosas contenidas en el capítulo, que no se crían en ella.

Raw: 26 Medicines:

En esta provincia hay árboles de copal, que es una goma como incienso; y hay otra goma a que llaman suchicopal, que es muy olorosa: sirve para sahumeros, como el incienso, y es medicinal para todo dolor de cabeza. Hay otra goma aquel lamante comahaca, que es medicinal para toda frialdad, puesta como bilma. Hay, también, una yerba a que llaman nenepilcual, que quiere decir “lengua de culebra” porque tiene la hoja arpada: es contra toda ponzoña y otras enfermedades. Hay una yerba aquel laman iztacpatle, que quiere decir “medicina blanca”: es buena purga; usan della los naturales, cuando sesienten con cólera. Hay árboles que lleva nunospiñones a que llaman losnaturales tzonpantle, es buena purga. Hay otros árboles, que llevan una fruta como habas, a quien los naturales llaman quauhtlatlatzin, es purga; este árbol tiene leche, la cual es tan venenosa, que cualquier persona o animal que la comiere muere rabiando, aunque coma muy poco.

Raw 27: Animals:

Hay en esta provincia, generalmente, muchos tigres y leones y lobos pequeños, a que llaman coyotes; hay gatos cervales, puercos monteses que tienen el ombligo encima del espinazo, de muy mal olor: son muy bravos. Todos son muy dañosos, así para la gente como para los

ganados y sementeras. Los ganados se crían mal a causa de los animales bravos, y a causa de que da en ellos mucho gusano.

Raw 28: Mines:

En las serranías de Motín, a diez leguas desta villa, hay piñales y en ellos ha habido muy grandes minas de oro, de donde se ha sacado mucha cantidad dello, y haylo el día de hoy en las dichás minas y en ríos que bajan del dicho pinar a la mar, y sacan alguno los naturales. Está todo despoblado, que se despobló cuando se descubrieron las minas de plata en esta Nueva España, y los naturales de la tierra son muy pocos, y ansí no se saca sino muy poco.

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

En el pueblo de Asuchítlan, que es a veintiuna leguas desta villa, está una laguna junto a la mar, que entra el agua de la mar en ella en tiempo de aguas y, en el verano, cierra la boca con arena. En esta laguna, algunos años cuando llueve poco, se cuaja sal en algunas partes della. Es la sal muy granada y blanca; es muy buena sal. Es la laguna muy grande.

A cuatro leguas desta laguna, junto al pueblo que llaman de Xolochucan, hay otra laguna grande. Y entra el agua de la mar en ella y, ansimismo, se cuaja sal en ella: no tan gruesa como la otra, mas muy buena sal. En éstas dos lagunas, al tiempo que se quieren cuajar, muere mucha cantidad de pescado en ellas, por causa de estar el agua muy caliente. Sacan la sal de bajo del agua, y destas lagunas se proveen de sal en toda ésta provincia, ansí los españoles que en ella hay como los naturales, y se saca fuera della para las minas y para otros pueblos.

Raw 31: Architecture:

Las casas que hay en esta provincia son, todas, casas bajas, armadas sobre unos horcones de madera, con unas varas atravesadas y embarradas que hacen pared, y son cubiertas, todas, de paja. La tierra no sufre otras casas, a causa de los grandes temblores de la tierra.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Las granjerías que en esta provincia hay, y contrataciones, son huertas de cacao, que tienen los españoles que en esta villa y provincia hay. Y, ansimismo, muchos naturales della tienen huertas de cacao, como son en el pueblo de Tecpan y Mexcaltepeque, que es la mayor cantidad, y, generalmente, lo hay en toda la provincia. Y no hay otras granjerías. Los tributos pagan los naturales, en algunos pueblos, en mantas de algodón y maíz, y, en otros, en reales y maíz.

Raw 34: Diocese:

Esta provincia es sujeta, por cercanía, al obispado de Mechuacan, y está a cuarentisiete leguas de la ciudad de Valladolid, donde reside la catedral. Son las leguás grandés, de caminos torcidos y muy doblados, de grandes serranías. Es, toda esta provincia, costa de la Mar del Sur.

Raw 35: Churches:

En esta villa hay una iglesia parroquial, donde hay un cura; págase de la cuarta de los diezmos desta provincia, y la otra cuarta es de la iglesia, y la mitad lleva la catedral de Mechuacan. Está esta provincia a la parte del sur.

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

Toda esta mar es mar blanda y de pocas tormentas, y cuando anda algo hinchada es en los meses de agosto y septiembre, a causa de los vientos. Costean esta costa los navios que vienen de las Islas del Poniente; vienen cerca de la tierra.

Raw 39: Coast:

Lacosta de toda esta provincia es costabrava, porque es mar de los que dicen de tumbo; a la orilla, hay muchos arrecifes en muchas partes de la costa, y grandes peñas y sierras que llegan hasta el agua de la mar. La mar adentro, como está dicho, es mar blanda.

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

En esta costa está el werío que dicen de Cihuatanejo: está a catorce leguas desta villa, hacia la parte del oriente; es buen puerto y nuiy abrigado, por estar cercado de sierras muy encum bradas por los lados, y tiene, ál cabo, un arenal. Tiene buen desembarcadero; tiene dos esteros de agua dulce: es de forma de una herradura. Está, a legua y media desta villa, un ancón que dicen de

Nochtitan, adonde, en cualquier tiempo del año, pueden des embarcar con bateles y surgir naos, por ser la mar hondable hasta tierra; está en llano, sin abrigo ninguno.

Raw 43: Port Capacity:

El puerto de Cihuatanejo es hondable; no se ha medido su grandeza; tendrá, á lo que parece, desde la boca hasta el cabo del puerto, un cuarto de legua, y otro tanto de ancho. Alcabo dél, tiene la boca más angosta y, en derecho de la boca a la mar, tiene una peña pequeñía. Pueden entrar los navios por entrambas partes, por un cabo y otro de la dicha peña. Es, según dicen los marine ros, muy buen puerto; pueden estar en él muchos navios, y muy seguros de todos vientos.

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

Tiene el dicho puerto de Cihuatanejo, según dicen los que lo han sondado, por lo más bajo, cuatro brazas, que es cerca de tierra, por el arenal. Es muy limpio de suelo, que dicen ser lama; no tiene bajo ninguno (es todo hondable) ni tiene topadero. Dicen los marineros que han entrado en él que es limpio de broma, a causa de una marena pequeñía que hay en él siempre, que dicen serle muy provechosa para la broma.

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

La entrada deste puerto mira al sudoeste; pueden entrar en él con el viento leste, y sur y sudoeste: tiene buena entrada y salida.

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

Tiene agua harta y leña; tiene pastos hartos y montes.

Raw 47: Islands:

No hay ningunas islas, en el paraje desta costa, que se sepan hasta ahora.

Raw 48: Population and Depopulation:

No ha habido, en esta provincia, pueblo de españoles más desta villa.

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

La cual dicha relación hicieron los dichos señores, alcalde y regidores desta dicha villa, y la firmaron de sus nom bres, con él dicho señor vicario: Diego de Órtega (rúbrica). Andrés Gómez (rúbrica). Juan Ruiz de Mendoza (rúbrica). Melcor de Vargas (rúbrica). Baltasar de Trujillo (rúbrica). Juan de Santa Fe (rúbrica).

Notes:

Diego de Ortega and Juan Ruiz de
Mendoza coauthored this Relacion.